

El préstamo como procedimiento de actualización léxica



Joaquín García Palacios
(dir.)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Joaquín García Palacios (*dir.*)

EL PRÉSTAMO COMO PROCEDIMIENTO DE ACTUALIZACIÓN LÉXICA

Granada, 2022

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

324

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirán a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Esta publicación ha sido posible gracias a la subvención de la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León destinada al apoyo a los Grupos de Investigación Reconocidos (GIR) de las universidades públicas castellanoleonesas (Proyecto *NEOgenES: el préstamo léxico como mecanismo actualizador del español general y especializado*, ref. SA059G19). Por otra parte, el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca ha contribuido con su aportación económica para la traducción de dos capítulos del libro.

© Fotografía de portada: Joaquín García Palacios

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-295-1 • Depósito legal: Gr. 1848/2022

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

CAPÍTULO 1	
EL PRÉSTAMO Y LOS PRÉSTAMOS EN ESPAÑOL (Hacia una teoría completa e integradora sobre los préstamos)	1
<i>Joaquín García Palacios</i>	
CAPÍTULO 2	
EL PRÉSTAMO LÉXICO COMO PROCESO CONNOTADO: VÍAS PARA LA RECONSTRUCCIÓN DISCURSIVA Y SUPERACIÓN DE LA SINCRONÍA EN LA CATEGORIZACIÓN DE LA IMPORTACIÓN LÉXICA	25
<i>Miguel Sánchez Ibáñez</i>	
CAPÍTULO 3	
¿Y SI LOS ANGLICISMOS FUERAN COMO LAS BACTERIAS?	55
<i>Juan Gutiérrez Cuadrado</i>	
CAPÍTULO 4	
PEDRO SIMÓN ABRIL ANTE LOS NEOLOGISMOS: CLASIFICACIÓN, USO EN CONTEXTOS DE TRADUCCIÓN Y CONSEJOS PARA SU TRATAMIENTO DIDÁCTICO	77
<i>Beatriz de la Fuente Marina</i>	
CAPÍTULO 5	
L'ATTITUDE PAR RAPPORT À L'EMPRUNT DANS LES DICTIONNAIRES FRANÇAIS ANCIENS : UNE QUESTION DE PERCEPTION	97
<i>John Humbley</i>	
CAPÍTULO 6	
LA FUERZA DE LA NORMA EN LA ADAPTACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS	117
<i>José Agustín Torijano</i>	
CAPÍTULO 7	
LA TERMINOLOGÍA NEOLÓGICA DEL ESPAÑOL EN LOS PRIMEROS TEXTOS ESPECIALIZADOS SOBRE LA COVID-19: ENTRE DEPENDENCIA TERMINOLÓGICA Y RECURSOS PROPIOS	145
<i>Goedele De Sterck, Joaquín García Palacios, Nava Maroto</i>	

CAPÍTULO 8	
INTERNET DE LAS COSAS: ¿IoT O IdC? COMPORTAMIENTO DE LAS SIGLAS PRESTADAS EN LOS ÁMBITOS TECNOLÓGICOS	169
<i>Nava Maroto</i>	
CAPÍTULO 9	
LA FUERZA DEL PRÉSTAMO EN LA FORMACIÓN ESPECIALIZADA UNIVERSITARIA	193
<i>Rosa Estopà, Jorge M. Porras-Garzón</i>	
CAPÍTULO 10	
LA SOCIOLINGÜÍSTICA COGNITIVA APLICADA AL ESTUDIO DE LOS PRÉSTAMOS: MEDIR LA VARIACIÓN EN EL ÉXITO DE LOS ANGLICISMOS EN NEERLANDÉS	221
<i>Eline Zenner, Dirk Speelman, Dirk Geeraerts</i>	
CAPÍTULO 11	
EL PAPEL DE LA ESPECIFICIDAD SEMÁNTICA EN LA INTEGRACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS	269
<i>Jacqueline Serigos</i>	
CAPÍTULO 12	
EL TRADUCTOR DE NO FICCIÓN LITERARIA ANTE EL PRÉSTAMO	297
<i>Goedele De Sterck</i>	

A Giovanni Adamo,
que tanto hizo por el estudio de la neología y los neologismos
en general, y del italiano en particular,
una de las personas a las que primero
habríamos enviado un ejemplar de este libro,
in memoriam.

Y a Nicolás, Zoé, Sol, Lúa y Sofía, quizás futuros neólogo y neólogas,
hijos de algunos de los autores de este libro,
que nacieron mientras éste se estaba realizando.

A unos y otros pertenece también el presente que este libro representa.

colección:
INTERLINGUA

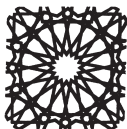
324

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Es innegable la repercusión que tiene el procedimiento del préstamo en general, y de los préstamos procedentes del inglés en particular, en la actualización léxica del español. Esta afirmación, suficientemente contrastada, supone el punto de partida para este libro, en el que se pone el foco en el procedimiento, y no tanto en los resultados a los que éste da lugar (los préstamos).

Con una orientación plural y complementaria, en la que confluyen investigadores de distinta procedencia, se ha intentado profundizar en el estudio de este procedimiento, contemplándolo en toda su amplitud, para trascender así de las descripciones concretas llevadas a cabo normalmente sobre un par de lenguas y hacer propuestas que contribuyan al estudio general sobre el fenómeno del préstamo.

En esta obra se proporciona una visión actual, basada en el conocimiento de los hechos lingüísticos y alejada por tanto de actitudes puristas o ideológicas. Al mismo tiempo, no se desdeña volver la vista atrás con el fin de obtener en el pasado explicaciones que permitan entender mejor el presente. Un presente en el que las circunstancias y las relaciones de fuerza entre las lenguas son diferentes a las que se daban en otros momentos, pero en el que los aspectos fundamentales del préstamo siguen vigentes.



COMARES
editorial

